

Porównanie tłumaczeń Rut 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy położy się spać, znajdź miejsce, gdzie się położył, podejdź, odkryj miejsce jego stóp* i połóż się. A on ci powie, co masz zrobić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Koniecznien zwróć uwagę, gdzie ułożył się na spoczynek. Gdy zaśnie, podejdź, odkryj nieco jego nogi i ty też ułóż się do snu. Potem już on ci powie, co masz zrobić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy położy się spać, upatrz miejsce, na którym się położy, podejdź, odkryj jego nogi i połóż się, a on ci powie, co masz czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on spać pójdzie, upatrże miejsce, na którym się uładzie, a przyszedłszy odkryjesz płaszcz z nóg jego, a tam się uładziesz, a on tobie oznajmi, co będziesz miała czynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy pójdzie spać, upatrże miejsce, na którym będzie spał, a przyjdiesz i odkryjesz płaszcz, którym się odzieje od nóg, i porzucisz się, i tam leżeć będziesz, a on tobie powie, co byś miała czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy się położy, ty zauważywszy miejsce jego spoczynku, wyjdiesz, odkryjesz miejsce przy jego nogach i położysz się, a on sam wskaże ci, co masz czynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się położy spać, odszukaj miejsce, gdzie się położy, podejdź doń, odkryj jego nogi i połóż się. On ci już potem powie, co masz zrobić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy położy się spać i zobaczysz miejsce jego odpoczynku, wtedy tam podejdiesz, odkryjesz jego stopy i się położysz. On ci powie, co masz zrobić dalej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy położy się do snu i poznasz miejsce jego spoczynku, pójdiesz, odkryjesz jego nogi i położysz się, a on sam da ci poznać, co masz czynić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy się położy, zauważ miejsce, gdzie spoczywa, zbliż się, odkryj stopy jego i połóż się; wtedy on sam wskaże ci, co masz czynić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде коли засне він, і визнаєш місце, де там спить, і вийдеш і відкриєш при його ногах і спатимеш, і він сповістить тебе, що чинитимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie, kiedy uda się na spoczynek, wykryjesz miejsce, gdzie się położy, pójdiesz, znajdziesz miejsce u jego stóp, i się położysz. Wtedy on ci powie, co należy czynić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się położy, zwróć uwagę na miejsce, gdzie się położy, i podejdź, a odkrywwszy jego stopy, połóż się, on zaś ci powie, co powinnaś zrobić”.

¹⁾ Lub: nóg.